# Dr Clare Ferguson BA Hons MA (Dist) PhD MCIL AITI ELMSfEP

CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS
**CHARTERED LINGUIST**
Verify: ciol.org.uk/check

www.translatingresearch.co.uk
clareferguson@translatingresearch.com
32 Knapp Park Road, Paignton, Devon, TQ4 7LA, UK
00 44 1803 557013

*Full-time freelance academic translator in the humanities and social sciences since June 2013. For the first seven months of my career, I collaborated full-time on a French public tender, translating and revising research articles on a wide range of HASS topics for publication on Cairn.info. To date, I have translated, revised or proof-edited almost 2 million words for publication or presentation in the academic domain in the form chapters, conference papers, research proposals and around 200 journal articles.*

## LANGUAGE SERVICES
- French to English translation
- Examiner for the IoLET Level 7 Diploma in Translation

## SPECIALISM
- Academic texts in the human and social sciences, including:

| | | | |
|---|---|---|---|
| anthropology | environmental science | linguistics | psychology |
| art history | epidemiology | literature studies | religion |
| cinema and film | geography | pedagogy | sociology |
| economics | history | political science | sport and physical activity |

## PROFESSIONAL MEMBERSHIPS
- Member of the Chartered Institute of Linguists (CIOL)
- Associate of the Institute of Translation and Interpreting (ITI)
- Entry-Level Member of the Society for Editors and Proofreaders (SfEP)

## QUALIFICATIONS
- PhD in Linguistics | University of the West of England, Bristol | 2009 – 2012
  *Thesis available at http://eprints.uwe.ac.uk/20983/1/THESIS%20Clare%20Ferguson.pdf*
- MA in Applied Translation (Distinction) | University of Exeter | 2004 – 2006
- BA (Hons) English and French | University of Exeter | 1998 – 2004
- Cambridge Certificate in English Language Teaching to Adults | LAL Torbay | 2007

## STATISTICAL TRAINING
- Introduction to Inference 1 (using SPSS)
  - Chi-square test of association, McNemar's test, Paired samples t-test, Independent samples t-test, Correlation analysis (Pearson's and Spearman's), Simple linear regression, Missing data analysis
- Introduction to Inference 2 (using SPSS)
  - Two-way ANOVA, Kruskal-Wallis test, Friedman's test, Mann-Whitney U test, Wilcoxon test, One-way ANOVA, One-way repeated measures ANOVA/One-way blocked design
- Multivariate Statistics 1 (using SPSS)
  - Discriminant analysis, Correspondence analysis, Principal Component analysis, Factor analysis, Cluster analysis, Multiple regression, MANOVA
- Structural Equation Modelling 1 (using AMOS)

<u>SELECTION OF TESTIMONIALS</u>

I would like to take this opportunity to highlight the quality of your translations. While my limited English prevents me from passing judgement on them personally, I know they are of a high quality from the reactions of my English-speaking colleagues and publishers. (…) Thank you for all your work.
**Jean-Charles Ducène, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris.**

Dear Clare, I have just finished reading your translation. It is outstanding!! Thank you for the quality of your work. (…) I will not hesitate to recommend you as a translator in the future! Best wishes, Jérémie.
**Jérémie Foa, TELEMME, MMSH, Université d'Aix-Marseille**

Hello, I just wanted to say how impressed I was with the quality of your translation, especially given the difficulties it presented with the Old French content and the technical terms to do with the Ancien Régime and the French galley navy. Thank you so much! Also, I hope my little writing idiosyncrasies didn't cause you too much bother!
If I need another text translating in the future, you are definitely the translator I'd want to work with again. I'll pass on your details to my colleagues because they're often disappointed with the translations they receive. (...) Thanks again, speak to you soon, Jean-Baptiste.
**Jean-Baptiste Xambo, Postdoctoral researcher, Dipartimento di Scienze Sociali ed Economiche**
**Sapienza Università di Roma**

Hi Clare, Before going home, I just wanted to say a huge thank you for the translation - it was excellent. Thanks for your patience with this project, and I look forward to working with you again in the future on different projects. Merci et bonnes vacances! Kind regards, Catherine.
**Catherine Davies, Translator/Reviser/Coordinator, Bureau de Traduction de l'Université**
<u>http://www.univ-brest.fr/btu</u>**, Université de Bretagne Occidentale**

Dear Clare, I would like to thank you for your speed of delivery but more especially for the quality of your translation. My level of English prevents me from appreciating all the nuances of the language, but I have the impression that it is now better written and in perfect idiomatic English. (…) Kind regards, Isabelle Krzywkowski.
**Isabelle Krzywkowski, Professeur de Littérature générale et comparée, Directrice du Centre de**
**recherche sur l'imaginaire (CRI, EA 610), Université Grenoble-Alpes**

Dear Clare, Thank you for the speedy delivery and very high quality of this translation. (…) Best wishes, Céline.
**Céline Regnard, TELEMME, MMSH, Université d'Aix-Marseille**

Hello, (…) It's perfect! (…) Thank you very much for the work you've done. I look forward to hearing from you! Marie-Laure.
**Marie-Laure Cuisance, Anthropologist, Université Paris Ouest Nanterre La Défense**

Dear Mrs Ferguson, The text is perfect!!!! Thank you so much!!! (…) Kind regards, Severiano Rojo.
**Severiano Rojo, TELEMME, MMSH, Université d'Aix-Marseille**